Audiovisual Translation: Subtitling

Jorge Díaz Cintas & Aline Remael
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Acknowledgements</th>
<th>xi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>How to Use this Book and DVD</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The structure of Audiovisual Translation: Subtitling
- The book: 2
- The DVD: 4
- WinCAPS: 6

1. Introduction to Subtitling | 8 |
   - 1.0 Preliminary discussion: 8
   - 1.1 Definition: 8
   - 1.2 Translation or adaptation? Audiovisual Translation (AVT): 9
   - 1.3 Classification of subtitles: 13
     - 1.3.1 Linguistic parameters: 13
     - 1.3.2 Time available for preparation: 19
     - 1.3.3 Technical parameters: 21
     - 1.3.4 Methods of projecting subtitles: 22
     - 1.3.5 Distribution format: 23
   - 1.4 Surtitles: 25
   - 1.5 Intertitles: 26
   - 1.6 Fansubs: 26
   - 1.7 Discussion points: 27

2. The Professional Environment | 29 |
   - 2.0 Preliminary discussion: 29
   - 2.1 The subtitling process: 30
   - 2.2 The professionals: 34
   - 2.3 The working conditions: 36
     - 2.3.1 Clients and rates: 36
     - 2.3.2 Globalization: 37
     - 2.3.3 Deadlines: 38
     - 2.3.4 Subtitlers' visibility and professional associations: 39
     - 2.3.5 Training: 41
   - 2.4 Discussion points: 42

3. The Semiotics of Subtitling | 45 |
   - 3.0 Preliminary discussion: 45
   - 3.1 The film as text: 45
     - 3.1.1 The complexity of the filmic sign system: 45
     - 3.1.2 The semiotics of screenwriting and film dialogue: 47
   - 3.2 Subtitling and images: 49
5.2.3 Colons 107
5.2.4 Parentheses and brackets 108
5.2.5 Exclamation marks and question marks 109
5.2.6 Dashes and hyphens 111
5.2.7 Triple dots 112
5.2.8 Asterisks 116
5.2.9 Slashes 116
5.2.10 Other symbols 117
5.2.11 Capital letters 118
5.2.12 Quotation marks or inverted commas 119

5.3 Other conventions 124
5.3.1 Italics 124
5.3.1.1 Songs 127
5.3.1.2 Letters and written documents 129
5.3.2 Colours 130
5.3.3 Abbreviations 130
5.3.4 Numbers 134
5.3.4.1 Cardinals 134
5.3.4.2 Ordinals 136
5.3.4.3 Time 137
5.3.4.4 Measurements and weights 137

5.4 A glimpse of the future? 139
5.5 Discussion points 142
5.6 Exercises 143

6.0 Preliminary discussion 144
6.1 Subtitling: translation as rewriting 144
6.2 Text reduction 145
6.2.1 Condensation and reformulation 150
6.2.1.1 Condensation and reformulation at word level 151
6.2.1.2 Condensation and reformulation at clause/sentence level 154
6.2.2 Omissions 162
6.2.2.1 Omissions at word level 163
6.2.2.2 Omissions at clause/sentence level 166
6.3 Linguistic cohesion and coherence in subtitling 171
6.4 Segmentation and line breaks 172
6.4.1 Line breaks within subtitles: syntactic-semantic considerations 175
6.4.2 Line breaks across subtitles: syntactic-semantic considerations 178
6.4.3 Rhetorical segmentation 179
6.5 Discussion points 180
6.6 Exercises 181